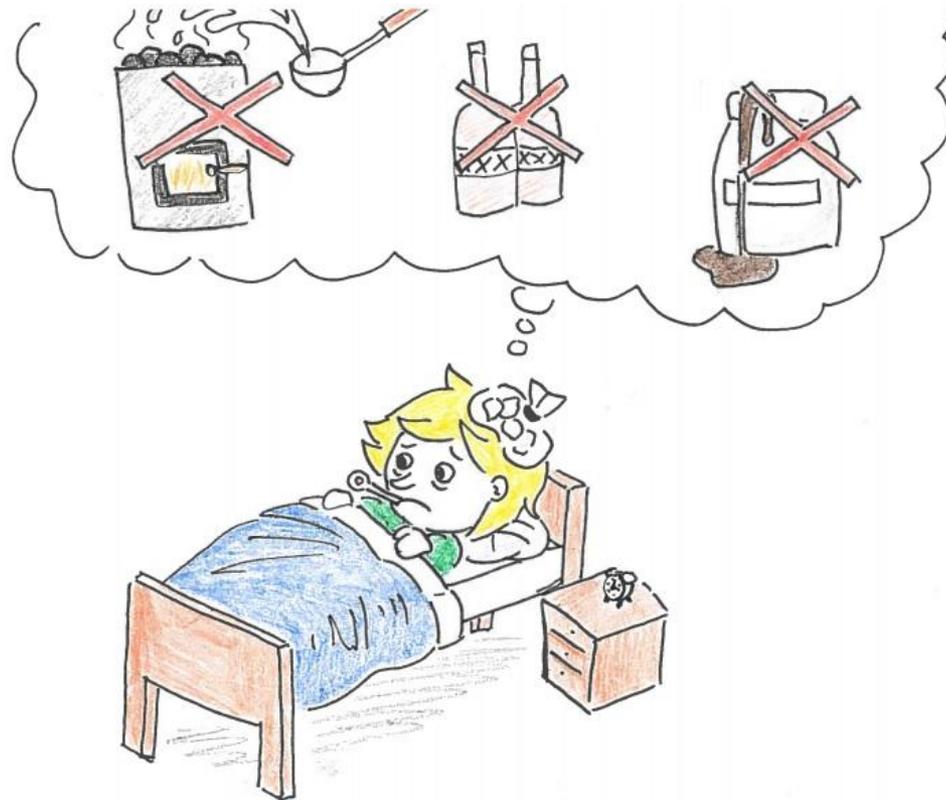


Culture- specific proverbs

FINLAND

If sauna, booze and tar don't help, the disease will be fatal.

Wenn Sauna, Schnaps und Teer nicht helfen können,
ist die Krankheit tödlich.



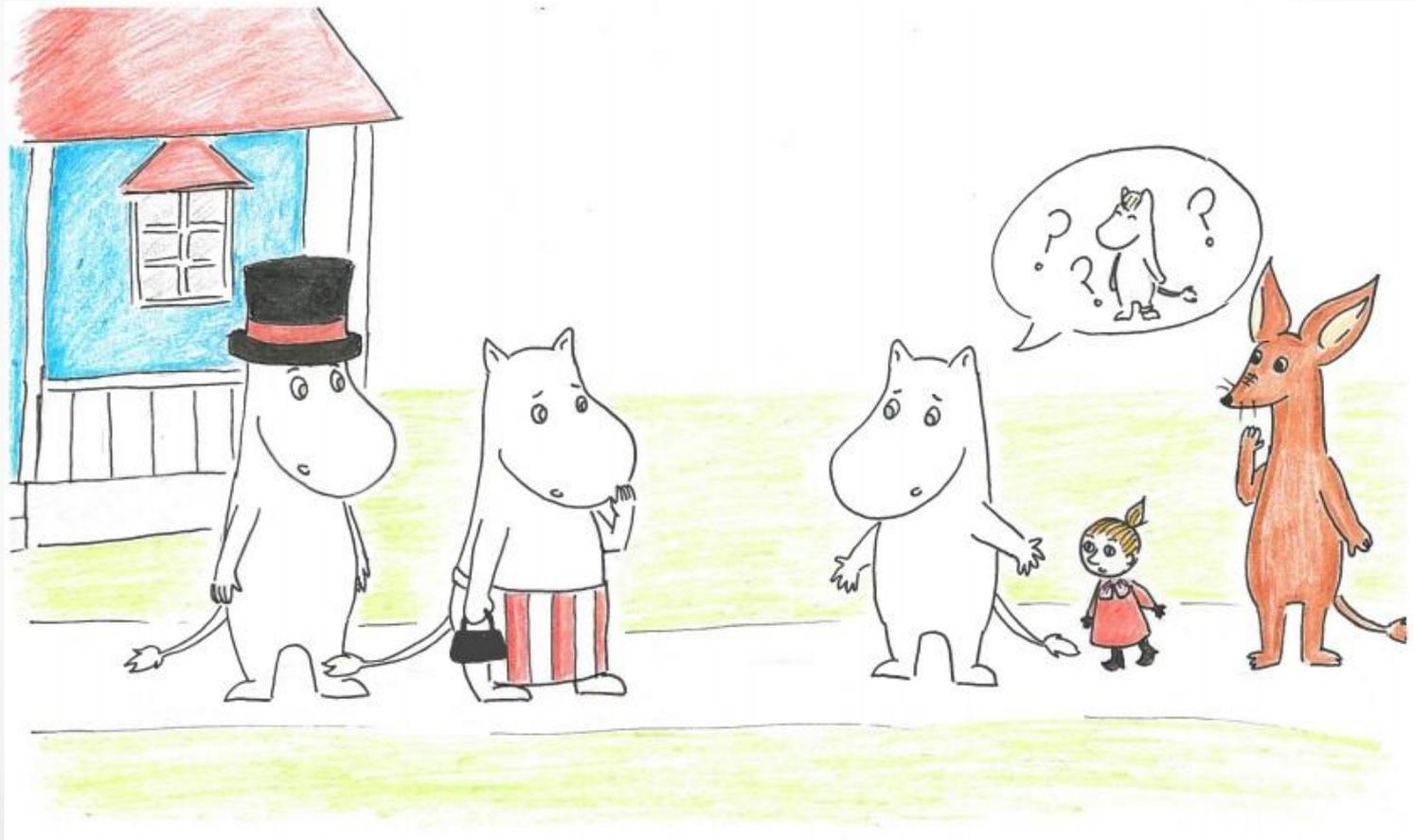
In olden times, people in Finland used sauna, tar and booze to cure diseases.

...

In früheren Zeiten hat man Sauna, Schnaps und Teer als Heilmittel gegen Krankheiten verwendet.

Not to have all the Moomins in the valley.

Nicht alle Mumins im Tal haben.



Based on the popular Finnish children's show, The Moomins, in which the characters rarely leave the valley where they live.

...

It is used when someone acts in a stupid way or irrationally.

Das Sprichwort gründet sich auf ein
beliebtes finnisches
Kinderprogramm, dessen Figuren im
Mumintal wohnen und es sehr selten
verlassen.

•••

Man verwendet dieses Sprichwort,
wenn jemand sich ein bisschen dumm
benimmt oder nicht ganz bei
Verstand ist.

“Dude, you really didn’t have all the Moomins in the valley when you decided to skip your English class!”

...

Didn't go quite like in Strömsö.

Es ging nicht wie in Strömsö.



In a Finnish TV series
Strömsö, where they cook
and do crafts, everything
always turns out perfect.

...

It is used when someone
messes up.

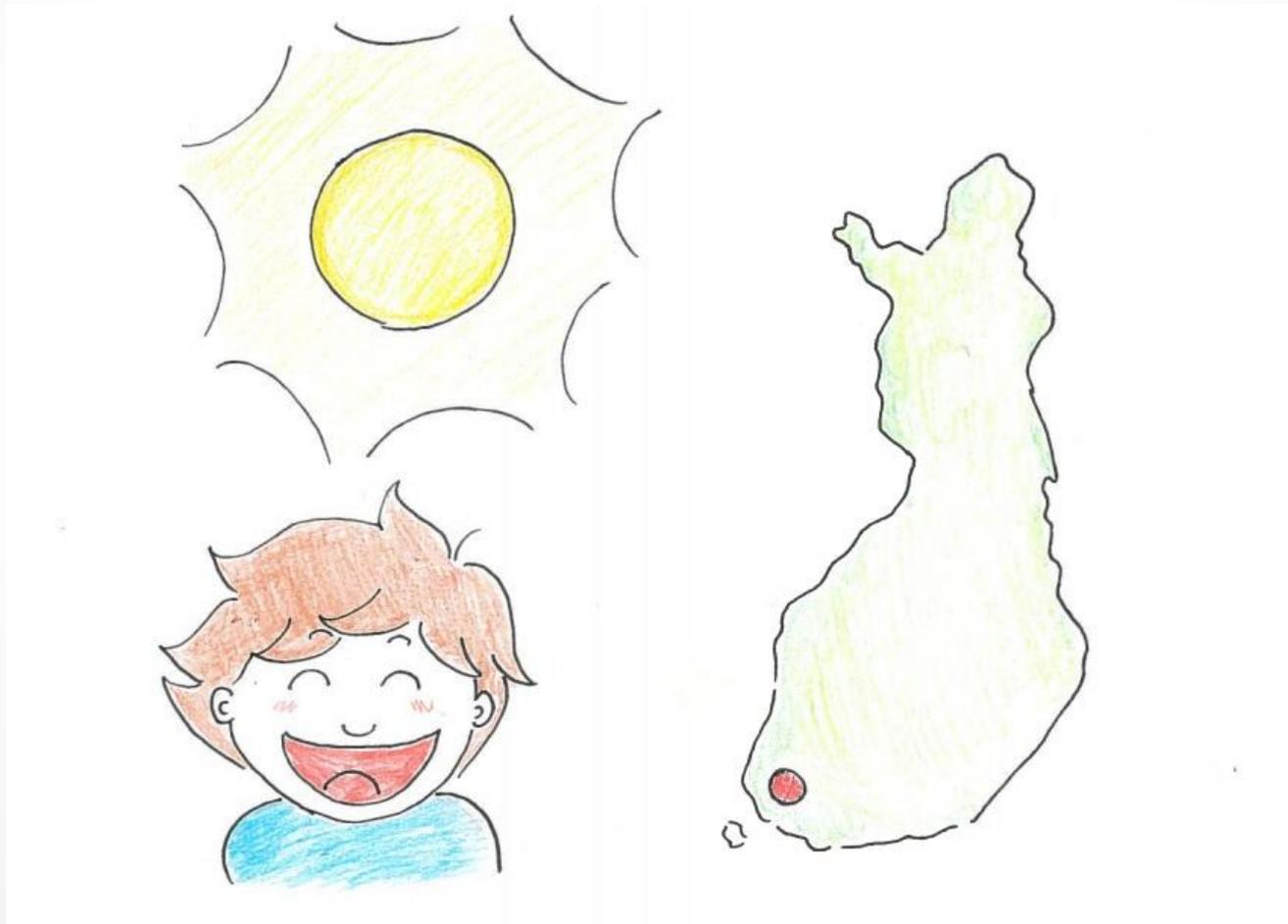
Strömsö is sowohl ein schwedischsprachiger Ort im westlichen Finnland als auch eine finnisch-schwedische Fernsehserie. Diese Serie handelt vom Kochen, Handarbeit usw. und alles, was sie da machen, gelingt perfekt.

•••

Wenn etwas z. B. beim Backen/Kochen missglückt, kann man sagen: "Es ging nicht wie in Strömsö".

Shine like the sun in Naantali.

Scheinen wie die Sonne in Naantali.



Naantali is a town in southern Finland. There used to be a city gate with a picture of the sun, which has become the symbol of Naantali.

...

It is used to describe a cheerful person, whose happiness is obvious to other.

Naantali ist eine Stadt in
Südfinnland. Da gab es ein Tor,
in dem eine Sonne gezeichnet
war. Diese Sonne wurde das
Symbol der Stadt Naantali.

•••

Man verwendet dieses Sprichwort, um eine
frohe Person zu beschreiben, deren
Heiterkeit auch die anderen Leute sehen
können.

“What’s the news? You’re shining
like the sun in Naantali!”

...

“Was ist passiert? Du scheinst
wie die Sonne in Naantali.”

To come like a dinner to Manu.

Wie Manu zum Abendessen zu kommen.



“Manu”, meaning a professional (such as a shoemaker), got a meal as a part of his salary.

...

It is used when a person gets something without making an effort.

Früher hat man einen Lehrherren
Manu genannt. Wenn z.B. ein
Schneider ins Haus gekommen ist,
hat man ihn als Lohn zum
Abendessen eingeladen.

• • •

Dieses Sprichwort verwendet man, wenn man etwas ohne
große Mühe bekommt.



It's a month to summer when you see a skylark, a fortnight when you see a finch, a little while when you see a wagtail, and not a day when you see a swallow.

• • •

Man wartet nur einen Monat bis zum Sommer, wenn man eine Feldlerche sieht, einen halben Monat bei einem Edelfink, nur eine kurze Zeit bei einer Bachstelze und keinen Tag mehr bei einer Schwalbe.

Migratory birds return to Finland at different times during the spring. When you see these birds, it can be "calculated" how long a time it is left until the summer arrives.

• • •

The proverb is still used every spring and taught to little children.

Während des Frühlings kommen die Zugvögel nicht gleichzeitig zurück nach Finnland, sondern jeder Art kommt im bestimmten Zeitraum.

• • •

Diese Redewendung verwendet man jedes Frühjahr in Finnland, wenn man auf den Sommeranfang wartet.

Left like a pike from the shore.
Das Ufer wie ein Hecht verlassen.



Pikes like to stay close to shallow shores, but when it's disturbed, it can make a fast start.

...

Students left for recess like a pike from the shore!

Etwas sehr schnell verlassen

...

Die Schüler haben das Klassenzimmer wie
ein Hecht das Ufer verlassen.

With one's own cow in the ditch.
Eine eigene Kuh im Graben haben.



It is used when someone only thinks of their own interest and therefore is biased.

...

Jemand denkt nur an seine eigenen Interessen und kann sich nicht neutral zu der Sache verhalten.



As full as Turunen's
shotgun.
So voll wie Turunens
Waffe

Once upon a time in eastern Finland, there was a man called Turunen, who filled his shotgun with money he had stolen.

•••

Etwas ist zum Bersten gefüllt. Der Ursprung dieses Sprichwortes liegt in der Geschichte – Es war einmal ein Mann namens Turunen, der Raubzüge machte und das Geld, das er erbeutete, füllte er in den Lauf seiner Waffe.

When your backbag, for example,
is crammed full, you can say it's
as full as Turunen's gun.

...

Wenn man z. B. einen Rucksack
bis zum Bersten vollfüllt, ist er so
voll wie Turunens Waffe.

Last winter's snow

Der Schnee von gestern



When the snow melts, it's
gone.

...

It is used when something
is old fashioned or not
relevant.

...

"We argued yesterday, but now it's in
the past (=last winter's snow)."

Dieses Sprichwort
verwendet man, wenn
etwas nicht mehr aktuell ist.

...